

## V Aa2-02 Mehrsprachige Feier unmittelbar nach einer Katastrophe

### Situation

*Die Trauerfeier fand wenige Tage nach dem Absturz eines Flugzeuges in der Nähe des Flughafens Zürich am Unglücksort selber statt. Die Liturgie der Flughafenpfarrer ist kurz und einfach. Sie lässt sich gebrauchen in unerwarteten Notfällen, wo für die gottesdienstliche Vorbereitung wenig Zeit bleibt.*

*Hinweis: Die ökumenische Feier legen wir in Deutsch, Französisch, Englisch, Italienisch und Spanisch vor. Wenn unter den Betroffenen und Trauernden Gläubige anderer Religionen sind, empfiehlt es sich, entsprechende Geistliche beizuziehen.*

### Übersicht

<b>Kurze Begrüßung</b>	
<b>Eingangsgebet</b>	
<b>Lesung</b>	<b>Psalm 88, 3–6, 10b–15</b>
<b>Unser Vater</b>	
<b>Schlussgebet</b>	
<b>Segenswunsch</b>	

## Ökumenische Trauerfeier angesichts einer Katastrophe Deutsche Version

---

### Kurze Begrüßung

### Eingangsgebet

Gott, unser Schöpfer,  
unser Herz schreit auf, wir sind im Innersten getroffen.  
Unschuldige Menschen müssen leiden / haben ihr Leben verloren.  
Das Grauen verschlägt uns die Sprache.

Warum nur, warum?

Gott,  
wir sehnen uns danach, bei dir geborgen zu sein.  
Stille unser Verlangen!  
Du hast versprochen, uns Zuflucht zu sein in jeder Bedrängnis.  
Allein kommen wir nicht weiter.

Barmherziger Gott,  
wir bitten dich,  
lass uns im Dunkel dieser Tage deine Nähe erfahren.  
Tröste uns mit deinem Wort  
und stärke uns mit deinem heiligen Geist,  
damit wir weitergehen und einander Stütze sein können.

Amen.

### Psalm 88, 3 – 6, 10b – 15

Einheitsübersetzung

Lass mein Gebet zu dir dringen,  
wende dein Ohr meinem Flehen zu!  
Denn meine Seele ist gesättigt mit Leid,  
mein Leben ist dem Totenreich nahe.  
Schon zähle ich zu denen, die hinabsinken ins Grab,  
bin wie ein Mann, dem alle Kraft genommen ist.

Jeden Tag, Herr, ruf ich zu dir;  
ich strecke nach dir meine Hände aus.  
Wirst du an den Toten Wunder tun,  
werden Schatten aufstehen, um dich zu preisen?  
Erzählt man im Grab von deiner Huld,  
von deiner Treue im Totenreich?

Werden deine Wunder in der Finsternis bekannt,  
deine Gerechtigkeit im Land des Vergessens?  
Herr, darum schreie ich zu dir,  
früh am Morgen tritt mein Gebet vor dich hin.  
Warum, o Herr, verwirfst du mich,  
warum verbirgst du dein Gesicht vor mir?

## **Unser Vater**

### **Schlussgebet**

Herr, unser Gott.  
Wir können noch nicht fassen, was geschehen ist.  
Unsere Brüder und unsere Schwester wurden  
mitten aus ihrem Leben gerissen:  
aus ihrer Arbeit, aus ihren Familien, aus ihren Lebensplänen.  
Sie waren darauf nicht gefasst,  
so plötzlich aus diesem Leben zu scheiden.

So rufen wir: Erbarme dich ihrer.

*Alle:* Erbarme dich ihrer.

Wir können uns noch nicht vorstellen, wie es weitergehen soll.  
Hilf uns, dass wir auch im Unglück deine Güte erkennen,  
die durch das Leiden nicht in den Untergang führt,  
sondern zur endgültigen Vollendung.  
Stärke unseren Glauben in dieser Stunde.

So rufen wir: Erbarme dich unser.

*Alle:* Erbarme dich unser.

Wir bitten dich für die Frauen, die ihre Männer verloren haben,  
für die Kinder, die den Vater nicht mehr sehen, für die Eltern, die ihr Kind  
vermissen.

Lass sie nicht verzagen oder bitter werden.

Hilf ihnen, ihren Weg mit der Hilfe von guten Menschen zu finden.

So rufen wir: Erbarme dich unser und gib uns deinen Frieden.

*Alle:* Erbarme dich unser und gib uns deinen Frieden.

### **Segenswunsch**

Der Herr begleite uns in den vor uns liegenden Tagen  
und stärke uns mit seinem Geist.

Amen.

## Ökumenische Trauerfeier angesichts einer Katastrophe Französische Version

---

### Kurze Begrüßung

### Eingangsgebet

Dieu, notre créateur,  
Blessés au plus profond de nous-mêmes, nos cœurs sont meurtris.  
Une fois de plus le malheur s'est abattu sur des innocents.  
Des mots ne sauraient traduire ce que nous ressentons en ce moment..

Accablés, désespérés nous éprouvons le besoin  
de comprendre, de comprendre pourquoi.

Dieu,  
Nous savons, que nous trouvons en toi refuge en toute circonstance,  
Mais ceci, c'est notre raison qui nous le dit.  
Notre cœur, lui, aspire à être réconforté, ici – maintenant!  
Mais qui saurait assouvir ce besoin, ce cri du cœur?

Nous te prions,  
Aide-nous à te sentir proche au milieu de la nuit de ses jours-ci,  
Aide-nous à nous sentir proches de ceux et de celles qui nous ont quittés.  
Apporte-nous ton réconfort afin que nous nous soutenions les uns les autres.  
Amen.

### Psalm 88, 3 – 6, 10b – 15

Que ma prière vienne devant toi,  
inclina ton oreille à mon cri.  
Car mon âme est rassasiée de maux,  
et ma vie touche au shéol.  
Je suis compté parmi ceux qui descendent dans la fosse,  
je suis comme un homme qui n'a pas de force.  
J'ai crié à toi, Éternel, tous les jours;  
j'ai étendu mes mains vers toi.  
Feras-tu des merveilles pour les morts?  
Ou les trépassés se lèveront-ils pour te célébrer?  
Racontera-t-on ta bonté dans le sépulcre,  
ta fidélité dans l'abîme?  
Connaîtra-t-on tes merveilles dans les ténèbres,  
et ta justice dans le pays de l'oubli?  
Mais moi, Éternel! je crie à toi,

et dès le matin ma prière te prévient.  
Éternel! pourquoi as-tu rejeté mon âme,  
et me caches-tu ta face?

## **Unser Vater**

Notre Père qui es aux cieux,  
que ton nom soit sanctifié,  
que ton règne vienne,  
que ta volonté soit faite  
sur la terre comme au ciel.  
Donne-nous aujourd'hui notre pain de ce jour.  
Pardonne-nous nos offenses,  
comme nous pardonnons aussi à ceux qui nous ont offensés.  
Et ne nous soumet pas à la tentation,  
mais délivre-nous du mal.  
Car c'est à toi qu'appartiennent le règne, la puissance et la gloire,  
aux siècles des siècles.  
Amen

## **Schlussgebet**

Seigneur, notre Dieu,  
nous sommes encore incapables de saisir ce qui s'est produit.  
Sans que rien ne présageait de leur sort,  
nos frères, nos sœurs ont été arrachés à leurs proches,  
à leurs amis, à leur projets, à leur profession.  
Rien ne les avait préparés à quitter ce monde aussi subitement.

Ainsi nous te prions:      Aie pitié d'eux.  
*Tous:*                              Aie pitié d'eux.

Nous ne sommes pas encore en mesure de nous imaginer la suite.  
Aide-nous à reconnaître à travers le malheur ta bonté,  
Une bonté qui nous préserve de sombrer  
et nous guide vers l'accomplissement de nos vies.  
Renforce notre foi en cette heure.

Ainsi nous te prions:      Aie pitié de nous.  
*Tous:*                              Aie pitié de nous.

Nous te prions pour les femmes qui ont perdu leurs époux.  
Nous te prions pour les hommes qui ont perdu leurs épouses.  
Pour les enfants qui ne reverront plus leur mère, leur père,

pour les parents qui pleurent leurs enfants.

Préserve-les de se perdre sur leur chemin de deuil, préserve-les de s'abîmer dans l'amertume.

Aide-les à trouver une nouvelle voie avec le soutien de personnes de bonne volonté.

Ainsi nous te prions:      Aie pitié de nous et accorde-nous ta paix.

*Tous:*                              Aie pitié de nous et accorde-nous ta paix.

## **Segenswunsch**

Que le Seigneur nous garde durant ces jours à venir.

Qu'il nous fortifie de son esprit. Amen.

## Ökumenische Trauerfeier angesichts einer Katastrophe Englische Version

---

### Kurze Begrüßung

### Eingangsgebet

God, who has given us life,  
our hearts are heavy, we are shocked by what has happened.  
Sorrow has befallen people  
and we cannot find words to express our grief.

The dreadful shudder that has come over us is terrible.  
We desperately need an answer to our questions  
We need a sign of justice.

God, we know that you are a refuge in all affliction.  
Yet this is something we know in our minds,  
while our hearts yearn to be lifted up.  
Who can satisfy this ardent longing?

We pray,  
Give us in the darkness of these days the experience that you are near,  
and also let us feel the nearness of the beloved ones we have lost.  
Comfort our souls so that we can support one another.  
Amen

### Psalm 88, 2 – 4 and 9b – 14 (NRSV)

Let my prayer come before you  
Incline your ear to my cry!  
For my soul is full of troubles,  
And my life draws near to Sheol.  
I am counted among those who go down to the Pit;  
I am like those who have no help.  
Every day I call upon you, O Lord;  
I spread out my hands to you.  
Do you work wonders for the dead?  
Do the shades rise up to praise you?  
Is your steadfast love declared in the grave  
Or your faithfulness in Abaddon?  
Are your wonders known in the darkness?,

Or your saving help in the land of forgetfulness?  
But I, O Lord, cry to you;  
In the morning my prayer comes before you.  
O Lord, why do you cast me off?  
Why do you hide your face from me?

## **Unser Vater**

Our Father in heaven,  
hallowed be your name,  
your kingdom come,  
your will be done,  
on earth as it is in heaven.  
Give us this day our daily bread.  
And forgive us our debts,  
as we also have forgiven our debtors.  
And do not bring us to the time of trial,  
but deliver us from the evil one.  
For yours is the kingdom, the power and the glory  
forever.  
Amen.

## **Schlussgebet**

Lord, our God,  
We still cannot grasp what has happened.  
Our sisters and brothers were torn  
out of the midst of their lives.  
Out of their work, out of their families, out of their plans for their lives.  
They were not prepared to depart  
so suddenly from their lives.

Thus we cry:           Have mercy upon them.  
*Answer:*               Have mercy upon them.

We cannot yet imagine how life should continue.  
Help us even in this disaster to recognize your mercy,  
which leads us through this suffering not to destruction,  
but to the final perfection.  
In this hour strengthen, o Lord, our faith.

Thus we cry:           Have mercy upon them.  
*Answer:*               Have mercy upon them.

We pray for the women who have lost a husband [question: did only men die in the disaster?]

We pray for the children who will not see their father again, for the parents who are missing a child.

Guard them from despair and bitterness.

Help them find their way with the help of good men and women.

Thus we cry:           Have mercy upon them.

*Answer:*               Have mercy upon them.

## **Segenswunsch**

The Lord be with us in the days to come

And strengthen us with his Spirit.

Amen.

## Ökumenische Trauerfeier angesichts einer Katastrophe Italienische Version

---

### Kurze Begrüssung

### Eingangsgebet

Dio nostro, che ci hai creati,  
feriti nel più profondo di noi stessi,  
gridiamo di dolore.

Ancora una volta una disgrazia si è abbattuta su degli innocenti.  
Ci mancano le parole per esprimere ciò che proviamo.

Inorriditi di fronte alla catastrofe che ci ha colpito,  
abbiamo un bisogno disperato di risposte, di giustizia.

Dio,  
sappiamo che tu ci sei rifugio in ogni circostanza,  
ma è soltanto la ragione a dircelo.  
Sentiamo il bisogno profondo di essere rassicurati e confortati.  
Chi può soddisfare questo bisogno?

Ti preghiamo,  
in questi giorni bui facci sentire vicini a te  
e vicini alle persone care che abbiamo perduto.  
Consolaci, affinché possiamo essere di sostegno gli uni agli altri.  
Amen.

### **Psalm 88, 3 – 6, 10b – 15**

(TILC Traduzione interconfessionale in lingua corrente, Torino 1985)

<sup>3</sup>Giunga fino a te la mia preghiera,  
non chiudere l'orecchio al mio pianto.

<sup>4</sup>Sono sazio di sventure,  
la mia vita è sull'orlo della morte.

<sup>5</sup>Mi considerano finito,  
un uomo ormai senza forze.

<sup>6</sup>Sono abbandonato fra i morti,  
come gli uccisi gettati in una fossa,  
dimenticati da te, per sempre,  
lontani dalla tua mano potente.

<sup>10b</sup>Tutto il giorno continuo a chiamarti,  
tendo verso di te le mie mani.  
<sup>11</sup>Farai forse un miracolo  
in favore dei morti?  
le loro ombre si alzeranno mai a lodarti?  
<sup>12</sup>Si parla forse della tua bontà nella tomba,  
della tua fedeltà nel mondo dei morti?  
<sup>13</sup>Chi può vedere i tuoi prodigi nella notte senza fine?  
la tua generosità nella terra dell'oblio?  
<sup>14</sup>Ma io ti chiedo aiuto, Signore,  
fin dal mattino giunge a te la mia preghiera.  
<sup>15</sup>Perché mi respingi, Signore?  
perché nascondi il tuo volto?

### **Psalm 88, 2 – 5, 9b – 14**

La Sacra Bibbia Nuova Riveduta sui testi originali, Ginevra 1994

<sup>2</sup>Giunga fino a te la mia preghiera;  
porgi orecchio al mio grido,  
<sup>3</sup>perché l'anima mia è sazia di mali  
e la mia vita è vicina al soggiorno dei morti.  
<sup>4</sup>Io sono contato tra quelli che scendono nella tomba;  
sono come un uomo che non ha più forza.  
<sup>5</sup>Sto disteso fra i morti,  
come gli uccisi che giacciono nella tomba,  
di cui non ti ricordi più,  
e che la tua mano ha abbandonato.

<sup>9b</sup>T'invoco ogni giorno, Signore,  
e tendo verso di te le mie mani.  
<sup>10</sup>Farai forse qualche miracolo per i morti?  
I defunti potranno risorgere a celebrarti?  
<sup>11</sup>La tua bontà sarà narrata nel sepolcro?  
O la tua fedeltà nel luogo della distruzione?  
<sup>12</sup>Le tue meraviglie saranno forse conosciute nelle tenebre,  
e la tua giustizia, nella terra dell'oblio?  
<sup>13</sup>Ma io grido a te, o Signore,  
e la mattina la mia preghiera ti viene incontro.  
<sup>14</sup>Perché, Signore, respingi l'anima mia?  
Perché mi nascondi il tuo volto?

## **Unser Vater**

Innario Cristiano, Torino 2000

Padre nostro, che sei nei cieli,  
sia santificato il tuo nome,  
venga il tuo regno,  
sia fatta la tua volontà  
come in cielo anche in terra.  
Dacci oggi il nostro pane quotidiano  
e rimetti a noi i nostri debiti  
come anche noi li rimettiamo ai nostri debitori  
e non esporci alla tentazione  
ma liberaci dal Male.  
Tuo è il Regno, la potenza e la gloria nei secoli dei secoli.  
Amen.

## **Schlussgebet**

Signore, Dio nostro,  
Ancora non riusciamo a renderci conto di ciò che è accaduto.  
I nostri fratelli e le nostre sorelle  
sono stati strappati via dal mezzo della loro vita:  
dal loro lavoro, dalle loro famiglie, dai loro progetti per il futuro.  
Non si aspettavano di dover lasciare  
questo mondo così all'improvviso.

Gridiamo a te:   Abbi misericordia di loro  
*Tutti:*           Abbi misericordia di loro

Ancora non riusciamo ad immaginare come faremo ad andare avanti.  
Aiutaci anche nel momento della disgrazia a percepire la tua bontà,  
una bontà che ci preserva dal naufragare  
e ci conduce al compimento della nostra vita.  
Fortifica in quest'ora la nostra fiducia in te.

Gridiamo a te:   Abbi misericordia di noi.  
*Tutti:*           Abbi misericordia di noi.

Preghiamo per gli uomini e le donne che hanno perduto i loro compagni di vita,  
per i figli che non vedranno più i loro genitori,  
per i genitori che piangono i propri figli.  
Aiutali a non disperare e a non inasprirsi.  
Che essi possano trovare la loro strada sostenuti da buoni amici.

Gridiamo a te:   Abbi misericordia di noi e dacci la tua pace.  
*Tutti:*           Abbi misericordia di noi e dacci la tua pace.

## Segenswunsch

L'Eterno ci accompagni nei giorni a venire  
e ci fortifichi con il suo Spirito.  
Amen.

*Übersetzung: Sonja Huber Zurschmiede, Thun und Heidi Federici Danz, Bern*

## Ökumenische Trauerfeier angesichts einer Katastrophe Spanische Version

---

### Kurze Begrüßung

### Eingangsgebet

Dios, creador nuestro,  
desde lo más íntimo de nuestro corazón clamamos de dolor  
al ver como el sufrimiento se ha hecho dueño nuevamente de personas  
inocentes.

El dolor nos deja atónitos.

Nos sentimos invadidos de horror y espanto,  
ansíamos recibir respuestas a nuestras preguntas,  
anhelamos justicia.

Dios,  
sabemos que eres amparo nuestro en cualquier aflicción.  
Pero amenudo se trata solo de una idea abstracta.  
Nuestro corazón anhela estar en buenas manos.  
¿Quién podrá satisfacer este anhelo?

Rogamos a ti:

Deja que en estos momentos de oscuridad podamos experimentar tu presencia  
cercana

tal y como hemos sentido la presencia de aquellos seres queridos que hemos  
perdido.

Dale consuelo a nuestros corazones para que podamos ser de apoyo los unos a  
los otros.

Amén.

### **Psalms 88,2-4.9b-14**

Nueva Versión Internacional

Que llegue ante ti mi oración;  
dígnate escuchar mi súplica.  
Tan colmado estoy de calamidades  
que mi vida está al borde del sepulcro.  
Ya me cuentan entre los que bajan a la fosa;  
parezco un guerrero desvalido.

Yo, Señor, te invoco cada día,  
y hacia ti extendiendo las manos.

¿Acaso entre los muertos realizas maravillas?  
¿Pueden los muertos levantarse a darte gracias?  
¿Acaso en el sepulcro se habla de tu amor,  
y de tu fidelidad en el abismo destructor?  
¿Acaso en las tinieblas se conocen tus maravillas,  
o tu justicia en la tierra del olvido?  
Yo, Señor, te ruego que me ayudes;  
por la mañana busco tu presencia en oración.  
¿Por qué me rechazas, Señor?  
¿Por qué escondes de mí tu rostro?

## **Unser Vater**

Padre nuestro que estás en los cielos,  
santificado sea tu nombre.  
Venga tu Reino.  
Hágase tu voluntad,  
como en el cielo, así también en la tierra.  
El pan nuestro de cada día, dánoslo hoy.  
Y perdónanos nuestras deudas,  
como también nosotros perdonamos a nuestros deudores.  
Y no nos metas en tentación, mas líbranos del mal.  
Porque tuyo es el Reino, y el Poder, y la Gloria,  
por todos los siglos.  
Amén.

## **Schlussgebet**

Señor, Dios nuestro,  
aún no podemos comprender lo que ha sucedido.  
Nuestros hermanos y hermanas han sido arrebatados en plena vida,  
de sus trabajos, de sus familias, de sus proyectos futuros.  
No estaban preparados para abandonar esta vida tan de repente.

Por eso clamamos:           Ten misericordia de ellos.  
*Todos:*                           Ten misericordia de ellos.

Aún no nos podemos imaginar como seguir adelante.  
Ayúdanos a reconocer tu bondad en medio de la desgracia;  
una bondad que no lleva del sufrimiento a la ruina,  
sino que nos conduce hacia la plenitud final.  
Fortifica nuestra fe en estos momentos.

Por eso clamamos: Ten misericordia de nosotros.

*Todos:* Ten misericordia de nosotros.

Pedimos por aquellos que han perdido sus esposas y esposos,  
por los niños que no verán más a sus padres y madres,  
y por todos los que lloran por sus hijos.

Haz que no caigan en desesperación y amargura.

Ayúdales a seguir adelante con la ayuda de buenas personas.

Por eso clamamos: Ten misericordia de nosotros y danos tu paz.

*Todos:* Ten misericordia de nosotros y danos tu paz.

## **Segenswunsch**

El Señor nos acompañe en los días que tenemos por delante  
y nos fortifique con su Espíritu.

Amén.